

AVISO

InfoGibraltar

Opinión del Ministro Principal de Gibraltar, publicada en el *Gibraltar Chronicle* el 11 de abril de 2016

Gibraltar, 12 de abril de 2016

Votemos por permanecer en la Unión Europea, por imperfecta que sea

Cuando la cuestión del referéndum sobre la permanencia del Reino Unido en la UE se planteó por primera vez, pedí a David Cameron y a David Lidington que aseguraran que podríamos votar junto con el resto del Reino Unido. Ambos accedieron. Fieles a su palabra, cuando se convocó el referéndum, los ciudadanos británicos, irlandeses y de la Commonwealth residentes en Gibraltar se incluyeron en el electorado.

LA CAMPAÑA

Las próximas semanas pasarán rápidamente, en el torbellino de la cuenta atrás para los comicios, que tendrán lugar el 23 de junio.

Junto con las fechas de otros referéndums nuestros —históricos—, éste será uno de los días más importantes de nuestra historia contemporánea.

El referéndum que decidirá si permaneceremos o no en la Unión Europea será un momento trascendente para el futuro de Gibraltar y también para el Reino Unido.

UNIDAD

Con el apoyo todos los líderes políticos electos, yo les pido que se movilicen y voten por la permanencia.

Es insólito que Gibraltar muestre unidad política [sobre una cuestión concreta].

Esto debería ayudarles a comprender la importancia esencial de este voto, puesto que los políticos gibraltareños nunca antes habían mostrado una unidad semejante en un tema no relacionado directamente con la soberanía.

Muchos de ustedes sentirán que sus políticos discuten demasiado y es posible que así sea, pero las razones que en este caso nos unen con firmeza, defienden en su esencia la conservación de los numerosos logros que nuestro país ha obtenido en las tres últimas décadas.

AVISO

Por lo tanto, les invito a que trabajen conmigo y con los otros líderes políticos y sociales para asegurar que sus familiares y amigos voten a favor de la permanencia en la UE. Asimismo, pido a todos los que vayan a ausentarse durante esas fechas o no puedan desplazarse hasta las urnas que tramiten el voto por representación.

GIBALTAR STRONGER IN EUROPE

Sus diputados, que representan todo el Parlamento de Gibraltar, se sumarán a otros representantes de la sociedad civil, los sindicatos, los actores empresariales y muchos otros para brindar un firme apoyo a la campaña *Gibraltar Stronger in Europe*.

Encabezada por la muy competente Gemma Vásquez y su equipo, estoy convencido de que los gibraltareños brindarán todo su apoyo a la campaña.

El voto en este referéndum es igual de importante que en el resto de referéndums que hemos celebrado en Gibraltar.

SUPERVIVENCIA

Abandonar la UE no nos destruirá; nada puede hacerlo.

A pesar de los titulares, Gibraltar ha vivido peores asedios, batallas y desafíos, que con frecuencia ha convertido en oportunidades.

Como en todas las ocasiones en que se nos ha dado por perdidos, resistiremos y saldremos adelante.

De eso, no me cabe la menor duda.

SI FUNCIONA...

¿Por qué romper algo que funciona?

¿Por qué abandonar un bloque comercial en pleno desarrollo y expansión que nos ha brindado la prosperidad de la que disfrutamos hoy?

¿Por qué cambiar la certeza de nuestra situación actual por el estatus incierto que podríamos tener una vez que el Reino Unido negocie su relación fuera de la UE?

¿Por qué querrían 30.000 personas quedar excluidas de un bloque comercial de 520 millones que pronto contará también con un acuerdo de libre comercio con los 400 millones de EE. UU.?

INCERTIDUMBRE

Lo único que está claro es que abandonar la UE traerá, sin duda, una incertidumbre innecesaria.

AVISO

Sí, siempre hay ganadores y perdedores cuando se produce un cambio de envergadura. Pero en lo que respecta a Gibraltar, políticos, empresas y sindicatos están de acuerdo en que las pérdidas que acarrearía un voto por la salida superan con creces cualquier ventaja.

Las innumerables preguntas que genera un voto por la salida, como, por ejemplo, qué pasará con nuestra frontera, con los servicios financieros de la City de Londres o si Escocia volvería a perseguir la independencia, son simplemente una fuente de más incertidumbre.

NUESTRA PROSPERIDAD

Para Gibraltar, nunca nada ha sido fácil.

Todos los ministros principales han tenido que luchar en varios frentes —España, la UE y a veces el mismísimo Reino Unido— para conseguir un Gibraltar suficientemente fuerte para plantar cara a los numerosos conflictos que hemos superado hasta vivir en una relativa prosperidad.

Hemos pasado por intentos de imposición de una soberanía compartida, una crisis económica mundial y retorcidas estrategias diplomáticas españolas a nuestras puertas.

Ganamos nuestro derecho a voto en las elecciones de la UE en el Tribunal Europeo de Derechos Humanos en un pleito contra el Reino Unido.

Hemos ganado y logrado defender nuestros intereses en incontables acciones en la Comisión Europea en áreas como la fiscalidad y hemos defendido la reputación de nuestro centro financiero y nuestro sector del juego, estrictamente reglamentado, ambos de los cuales cuentan ahora con un amplio reconocimiento.

Hemos ganado el derecho al pasaporte a la UE para los prestadores de servicios, crucial para el sector financiero.

Si permanecemos en la UE, conservaremos estos éxitos y seguiremos luchando por otros.

Si optamos por la salida, deberemos volver a empezar de cero en ámbitos en los que tanto hemos luchado y quedaremos a la merced de cada uno de los sucesivos gobiernos del Reino Unido, para que no nos sacrifiquen por la conveniencia de sus propios intereses y necesidades políticas, económicas y comerciales.

LA REIVINDICACIÓN ESPAÑOLA

El Ministro español de Asuntos Exteriores en funciones se entusiasma sólo de pensar en el impulso que podría obtener para seguir adelante con su campaña personal de soberanía en nuestro detrimento.

Con independencia del resultado que se obtenga en el referéndum, será claro: nunca cederemos ante las presiones de España. Gibraltar siempre seguirá siendo nuestro. Gibraltar pertenece a los gibraltareños británicos y eso no cambiará.

AVISO

Gibraltar, por supuesto, se mantendrá en pie para seguir defendiéndose y superaremos todos los desafíos que se nos planteen. El Gobierno está listo para llevar a cabo la ingente labor que supondría reconstruir un nuevo modelo económico para el futuro. Llevamos un tiempo estudiando las opciones.

POR NUESTROS HIJOS

¿Por qué hacer que nuestros hijos sufran toda esa incertidumbre? ¿Por qué exponerlos a los posibles peligros?

Si la gran mayoría de nuestros 23.000 ciudadanos con derecho a voto elige la PERMANENCIA, la trascendencia de esa unidad implicará mucho más que la pequeña probabilidad de inclinar la balanza.

Con independencia del resultado global del referéndum, Gibraltar debe demostrar al Reino Unido, a la UE y al resto del mundo de la dirección que queremos tomar: la libre circulación de bienes, personas, capitales y servicios; el derecho a comerciar libremente con el Reino Unido, Europa y el resto del mundo. El Reino Unido, como el resto de Europa y el mundo, tiene que escuchar los que esperamos de él.

Nuestro mensaje debe ser claro y unívoco.

Una enorme mayoría gibraltareña a favor de la permanencia es la única opción de transmitir ese mensaje. La UE no es en absoluto perfecta, pero el voto por la permanencia es la elección correcta para Gibraltar.

AVISO

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

Let's vote to stay in an imperfect EU

When the issue of a referendum on the UK's continued membership of the EU was first mooted, I asked David Cameron and David Lidington to ensure we would be able to vote with the rest of the UK. Both agreed. True to their words, when the vote was called, British, Irish and Commonwealth citizens resident in Gibraltar were included in the franchise.

THE CAMPAIGN

Now the coming weeks are going to move very quickly as we rollercoaster our way towards the vote on June 23rd.

Alongside the dates of our other, historic, referenda, that will be one of the most important days in our modern history.

The referendum to decide whether we remain in the European or leave it will be a defining moment for Gibraltar's future and indeed that of the United Kingdom.

UNITY

I, along with the all the elected political party leaders, am asking you to go out and vote "REMAIN".

Gibraltar is not often politically united.

You should realise the seminal importance of this vote given your politicians' unprecedented unity on this subject which is not directly a sovereignty question.

Some of you may feel your politicians argue too much. Maybe. But the reasons we are firmly united on this occasion have at their heart the preservation of our country's many achievements over the past three decades.

I therefore call on you to work with me and your other political and civic leaders to make sure that family and friends also use their vote to REMAIN in the EU. For anyone who will be away or unable to attend a polling station, make sure you or they organise their proxy votes.

GIB STRONGER IN

Your MPs, representing the entire Gibraltar Parliament will be joined by other representatives of civil society, trade unions, commerce and many others in giving whole hearted support to Gibraltar Stronger in Europe campaign.

In the very capable hands of Gemma Vasquez and her team, I know Gibraltarians will give the “Gibraltar Stronger In” group every support.

Voting at this referendum is as important as any referendum we have held in Gibraltar.

SURVIVAL

Leaving the EU will not destroy us. Nothing can.

Despite the headlines, Gibraltar has seen through many sieges and battles, challenges and often turned these into opportunities.

Like on every occasion when we have been written off, we would endure and we would succeed.

Of that I have no doubt at all.

IF IT AIN'T BROKE

But why break something that works relatively well?

Why exit a growing, expanding trading block that has delivered the prosperity that we enjoy today?

Why move from the certainty of our status today to the unknown of the status we could have once the UK renegotiates its relationship as a non-member of the EU.

Why would 30,000 people want to exclude themselves from a trading block of 520m people that will soon also have a free trade agreement with the 400m people in the USA?

UNCERTAINTY

The only thing that is clear is that leaving the EU will certainly create unnecessary uncertainty.

Yes, there are always winners and losers with major change. But in terms of Gibraltar we are agreed, across the political, commercial and trades union spectrum, that the losses with a leave vote far outweigh any benefits.

The many ‘ifs’ that a leave vote creates – such as what happens at our frontier, what happens to financial services in the City of London, would Scotland once again seek independence etc – are simply the source of more uncertainty.

OUR PROSPERITY

Nothing has ever been easy for Gibraltar.

Successive Chief Ministers have had to battle on many fronts – Spain, the EU and even sometimes the UK itself – to arrive at a Gibraltar that was strong enough to ride the many storms we have endured and to live in relative prosperity.

We have seen though joint-sovereignty attempts, global economic upheaval and twisted Spanish diplomacy chomping at our doorstep.

We won our right to vote at EU elections in the Court of Human Rights in a case against the UK.

We have won and prevailed against countless EU Commission moves in areas such as tax and defended our highly reputable finance centre and our highly regulated gaming industry and both are now therefore highly regarded.

We have won EU passporting rights crucial to the financial industries.

By remaining in the EU we keep our successes and battle on.

If we leave we will need to go back to the drawing board in some of the hard fought areas and we will rely on each successive UK government not sacrificing us to the expediency of its own political, economic and commercial interests and needs.

SPAIN'S CLAIM

Spain's caretaker Foreign Minister is already excited at the thought of gaining leverage to pursue his personal sovereignty campaign against us.

Well, whatever the outcome of the referendum let me be very clear: we will never surrender to pressure from Spain. Gibraltar will always remain ours.

Gibraltar belongs to the British Gibraltarians and that is not going to change.

Gibraltar will, of course, live to fight another day and we will survive whatever the challenge that comes before us. Your government is ready for the hard work that rebuilding a new economic model for the future will entail. We have been working on the options for some time.

FOR OUR CHILDREN

But why put ourselves and our children through all that uncertainty and subject to new potential pitfalls?

If the best part of our 23,000 eligible voters choose REMAIN, the significance of that unity will go far beyond there being at least a slim chance that we tip the balance.

Whatever the outcome of the overall referendum, Gibraltar must signal to UK, the EU and the world the direction we want to take: free movement of people, capital, goods and services, the right to trade freely with UK, with Europe and the world. Britain, as much as the rest of Europe and the World, need to hear from us what we expect of it.

Our message must be united and clear.

A huge Gibraltar vote to REMAIN is the only option that will get that message across. The EU is far from perfect. But voting to REMAIN in it is the right choice for Gibraltar.